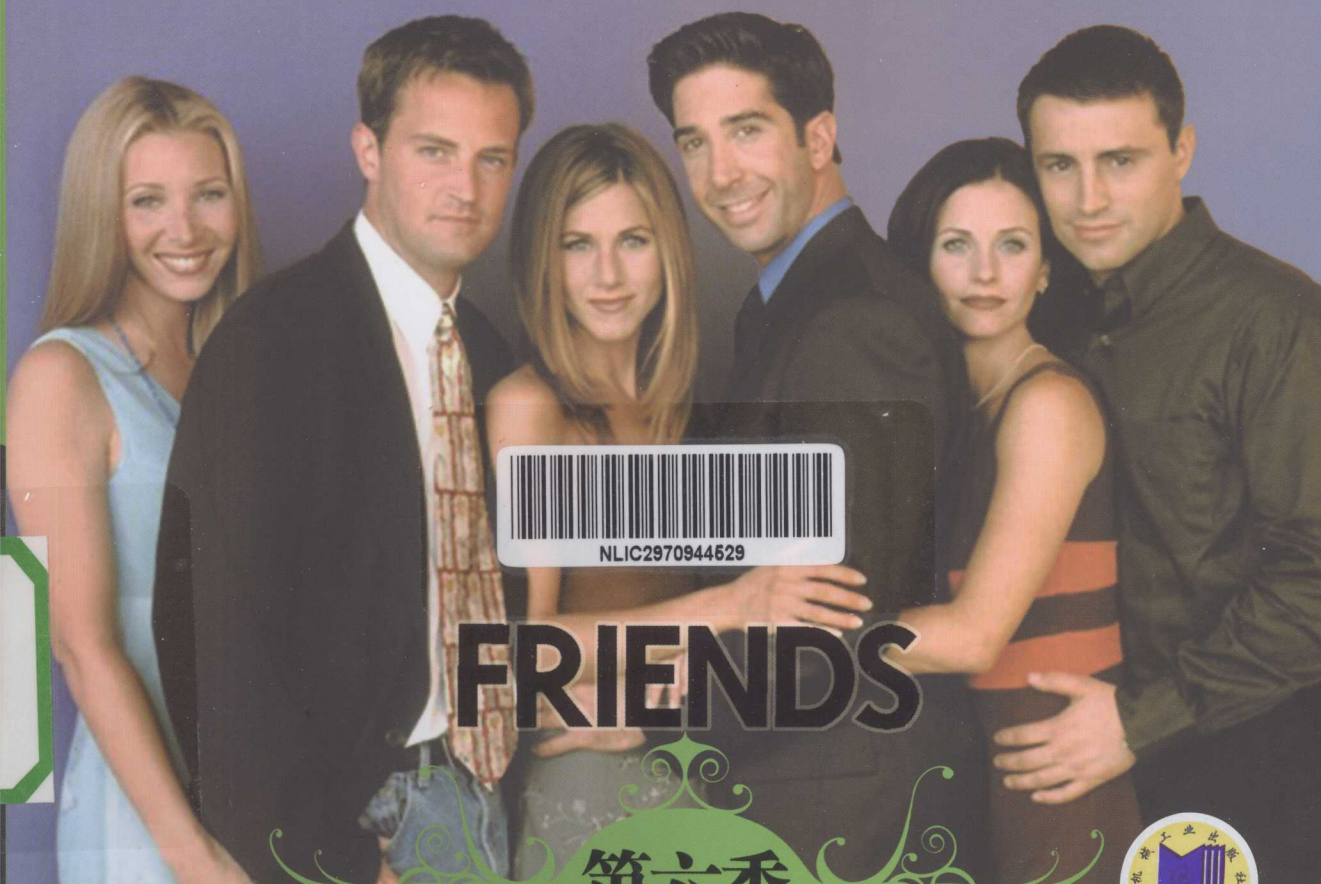


丛书主编：文英
本书主编：厉潇潇
情景顾问：【美】Bill Charles
英文审校：【美】Floan Hewes

看美剧，
说地道口语系列丛书
普通 高校重点听力素材
系列丛书

每天说一点地道口语

看《老友记》



FRIENDS

第六季



机械工业出版社
CHINA MACHINE PRESS



每天说一点地道口语 看《老友记》

丛书主编：文 英

本书主编：厉潇潇

参 编：刘 佳 王秋声 宋 昊 杨少丽

孙清莹 王晓雪 许新潮 吴凯贤

王 娟 徐秋玲 刘 涛 梁安滨



NLIC2970944629



FRIENDS



机械工业出版社
CHINA MACHINE PRESS

第六季中，罗斯和瑞秋历尽“千辛万苦”才离婚成功；罗斯在大学找到了一份教古生物学的工作；钱德勒和莫妮卡则决定暂不结婚，先从同居开始；瑞秋因此和菲比住在一起，却因为一场起火事件又搬回了莫妮卡的住处；菲比和乔伊同住，却在发现火灾是瑞秋的过错后，两人又互换住处，而瑞秋也发现和乔伊同住乐趣丛生。在这一季结尾，钱德勒向莫妮卡求婚。

图书在版编目 (CIP) 数据

看《老友记》第六季/ 厉潇潇主编. —北京:
机械工业出版社, 2013. 9
(每天说一点地道口语/文英主编)
ISBN 978-7-111-44359-9

I. ①看… II. ①厉… III. ①英语-口语-美国-自
学参考资料 IV. ①H319. 9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 242519 号

机械工业出版社 (北京市百万庄大街 22 号 邮政编码 100037)

策划编辑: 张若男

责任编辑: 张若男

版式设计: 张文贵

北京双青印刷厂印刷

2014 年 1 月第 1 版·第 1 次印刷

180mm×250mm·20.25 印张·498 千字

标准书号: ISBN 978-7-111-44359-9

定价: 36.80 元

凡购本书, 如有缺页、倒页、脱页, 由本社发行部调换

电话服务

网络服务

社服务中心: (010) 88361066

教材网: <http://www.cmpedu.com>

销售一部: (010) 68326294

机工官网: <http://www.cmpbook.com>

销售二部: (010) 88379649

机工官博: <http://weibo.com/cmp1952>

读者购书热线: (010) 88379203

封面无防伪标均为盗版

前言

《老友记》(*Friends*) 可谓是美剧经典中的经典, 很多英语初级学习者都是被该剧带入美剧王国之中的。有人说《老友记》相当于美国口语的百科全书, 的确, 这整部剧都是人物间简短的对话, 词汇简单, 且极为生活化, 几乎涵盖了美国青年最常用、最流行的口语表达方式, 非常实用, 是英语初级水平学习者突破发音和对话交流的最好工具。

《老友记》是美国全国广播公司(NBC)电视台从1994年开播、连续播出了十年的一部幽默情景剧, 也是美国历史上, 甚至是全球范围最为成功、最具影响力的电视剧之一。该剧主要讲述了住在纽约的六个好朋友从相识到后来一起经历了十年的生活中发生的一系列搞笑又令人感动的故事, 所以该剧还另译做《六人行》。

在**第一季**中, 莫妮卡曾经的校友兼好友逃脱了自己的婚礼, 并投奔莫妮卡, 从千金大小姐沦为需要靠自己双手生活的打工一族, 而曾经暗恋瑞秋又刚刚结束自己婚姻的莫妮卡的哥哥罗斯再度燃起了期望, 却一而再、再而三地错过了表白的机会。而在本季的最后, 罗斯的好友钱德勒不小心说漏了嘴, 让瑞秋知道了罗斯对她的爱恋, 却在准备接受的同时, 发生了变故。在本季中, 罗斯的前妻也已怀有罗斯的孩子, 后将这个男孩生下, 取名为本。

第二季中, 罗斯开始时不知瑞秋已对他有感觉, 并已有了新的恋人, 瑞秋虽然不开心, 但也尝试和他人约会, 但在一次大醉时给罗斯打电话, 真情流露, 两人后来经历了种种误会, 最终和解, 并在一起; 乔伊也出演了肥皂剧《我们的生活》并大获成功, 事业有了新起色; 菲比找到了同父异母的弟弟小弗兰克; 而莫妮卡与父亲的老友理查德交往, 却因理查德不想要孩子, 这段忘年交走向了终点。

第三季中, 瑞秋辞掉了咖啡店打工的工作, 尝试在时尚界找一份正式的工作, 却也因工作中与欣赏他的马克相识, 遭到罗斯的嫉妒, 两人赌气分手, 后来也因为一些误会, 没有成功复合。

在**第四季**中, 菲比知道了自己的生母是谁, 后又同意成为弟弟小弗兰克的弟媳艾丽丝的代孕母亲, 并成功受孕、怀了三胞胎; 钱德勒和乔伊以及莫妮卡和瑞秋在一次“谁比较了解谁”的比赛后互换公寓, 而后莫妮卡和瑞秋想尽办法又把自己的公寓换了回来; 罗斯遇到了一个叫艾米丽的英国女孩, 两人感情升温, 并打算结婚, 罗斯却在婚礼宣誓时, 误说了瑞秋的名字。

第五季的开头，罗斯还想争取回气急败坏的艾米丽，最终因为罗斯觉得无法接受对方觉得婚姻毫无意义而离婚；菲比成功生下了三胞胎，本想留一个孩子在身边，但因弟弟不舍得而放弃；钱德勒和莫妮卡在伦敦时产生感情，本来打算发展“地下情”的他们被伙伴们发现，最后当罗斯也发现真相后，两人的恋情公之于众；乔伊以为自己获得了一个做电影男主角的机会，却因为资金问题，电影被迫停拍；本季的最后，本想在拉斯维加斯结婚的钱德勒和莫妮卡却发现罗斯和瑞秋在酩酊大醉之后糊涂地先结了婚。

第六季中，罗斯和瑞秋历尽“千辛万苦”才离婚成功；罗斯在大学找到了一份教古生物学的工作；钱德勒和莫妮卡则决定暂不结婚，先从同居开始；瑞秋因此和菲比住在了一起，却因为一场起火事件又搬回了莫妮卡的住处；菲比和乔伊同住，却在发现火灾是瑞秋的过错后，两人又互换住处，而瑞秋也发现和乔伊同住乐趣丛生。在这一季结尾，钱德勒向莫妮卡求婚。

在**第七季**中，菲比的公寓修复完毕，菲比搬回自己的公寓住，而瑞秋则继续跟乔伊同住；乔伊重新在《我们的日子》里得到角色；本季最后，在钱德勒和莫妮卡的婚礼前，钱德勒因惧怕婚姻，躲了起来，经朋友的劝解，最后想通，和莫妮卡完婚；而这时也出现了“怀孕疑案”。

第八季开始，证实了怀孕的人是瑞秋，而大家发现，孩子的父亲就是罗斯，两人虽没打算复合，但依然决定生下孩子；乔伊对瑞秋产生了感觉，但被瑞秋婉言拒绝；本季最后，瑞秋生下了小女儿，莫妮卡也把自己计划好将来给自己女儿起的名字“爱玛”送给了瑞秋的女儿。

第九季里，罗斯、瑞秋和女儿爱玛生活在一起，但罗斯和瑞秋两人并不是恋爱关系，后来瑞秋决定带女儿重新回到乔伊那里住；钱德勒被公司调往俄克拉何马州的塔尔萨，与莫妮卡过上了两地生活，后来钱德勒辞职，决定投身广告界，做起了职场新人；钱德勒和莫妮卡想要一个孩子，但总是失败，后来到医院检查，发现两人都有生理问题不能生孩子，于是两人决定领养；菲比开始和迈克约会，本来因迈克不想结婚，两人分手，后来迈克想通，两人继续在一起；罗斯喜欢上了乔伊的新女友查理，两人热吻被乔伊看见，于是乔伊决定大胆与已对他产生感觉的瑞秋在一起。

最后，在**第十季**，乔伊和瑞秋的恋情未能持续，两人决定只做朋友；迈克向菲比求婚，两人举行了婚礼；钱德勒和莫妮卡领养了孩子，并决定搬到郊外去住；瑞秋本来得到了到法国工作的机会，后在罗斯的真情表白之下，两人重新走在了一起。剧情结尾，所有人都留下自己的一把钥匙，离开了这栋旧公寓。

那么，现在就让我们来走进这些故事吧……

Contents | 目录

1

Episode

拉斯维加斯归来后 / 2

离婚男酒后结“昏” ➔ 结婚的准备 ➔ 大家的嘲笑 ➔ 不想离婚 ➔ 瞌睡虫回家 ➔ 同意一起住

2

Episode

钱德勒和莫妮卡要同居了 / 14

罗斯阳奉阴违未办离婚 ➔ 钱德勒和莫妮卡决定搬到一起 ➔ 约会咖啡馆女孩 ➔ 要办理废除手续 ➔ 莫妮卡和瑞秋反应大不同 ➔ 菲比乱点鸳鸯谱

3

Episode

罗斯拒不承认 / 26

菲比“逼供” ➔ 钱德勒和莫妮卡大吵一架 ➔ 瑞秋急着找公寓 ➔ 不欢而散 ➔ 罗斯劝和 ➔ 罗斯劝分

4

Episode

乔伊买不起医疗保险 / 38

罗斯的奇怪言辞 ➔ 灵媒预言菲比死期 ➔ 罗斯试讲 ➔ 乔伊失去医疗保险 ➔ 乔伊带病试镜 ➔ 瑞秋发现真相

5

Episode

保时捷事件 / 50

知情不报 ➔ 预约注销手续 ➔ 照顾三胞胎 ➔ 乔伊和“他的”保时捷 ➔ 瑞秋咆哮公堂 ➔ 罗斯和瑞秋离婚

6

Episode

住在一起的最后一夜 / 62

钱德勒想方设法送乔伊钱 ➔ 莫妮卡当协调员 ➔ 玩桌面足球 ➔ 瑞秋和莫妮卡打包时反目 ➔ 不想和瑞秋同住 ➔ 乔伊送大白狗

7

Episode

8

Episode

9

Episode

10

Episode

11

Episode

12

Episode

钱德勒打扫了公寓之后 / 74

乔伊的美女室友 ➡ 钱德勒好心办坏事 ➡ 搬不回原位 ➡ 不招女人喜欢 ➡ 菲比独树一帜的跑步姿势 ➡ 钱德勒承认“错误”

罗斯的大白牙 / 86

瑞秋已经跳槽了 ➡ 乔伊被“征服” ➡ 罗斯的夜光大白牙 ➡ 乔伊变“娘”了 ➡ 瑞秋跟上司讲八卦 ➡ 亚尼内的装饰

盖勒夫妇知道了真相 / 98

莫妮卡隐瞒父母 ➡ 乔伊和罗斯“告假” ➡ 瑞秋下厨 ➡ 罗斯曾“栽赃”钱德勒 ➡ 难以下咽 ➡ 跟爸妈说实话

罗斯和莫妮卡是“舞林高手” / 110

邀请参加“摇滚新年夜” ➡ 参加节目录制 ➡ 乔伊为佳人“单挑”大块头 ➡ 铁杆粉丝盖勒兄妹的“经典舞步” ➡ 找礼物 ➡ 表演归来

乔伊见色不忘友 / 122

菲比讨厌“陶器坊” ➡ 亚尼内不喜欢钱德勒和莫妮卡 ➡ 瑞秋的“古董桌”谎言 ➡ 菲比的“独一无二” ➡ 乔伊找借口 ➡ 罗斯下绊

你会选谁约会 / 134

谁才是笑话的作者 ➡ 欠费 ➡ 菲比选了瑞秋 ➡ 质问菲比 ➡ 乔伊当了服务生 ➡ 钱德勒“自由发挥”

13

Episode

瑞秋姐妹大比拼 / 146

莫妮卡感冒了 ➡ 瑞秋的妹妹吉尔来投奔 ➡ 吉尔和罗斯擦出火花 ➡ 瑞秋试探吉尔 ➡ 弄巧成拙 ➡ 莫妮卡不服病

14

Episode

钱德勒哭不出来 / 158

瑞秋接受不了 ➡ “冷血”钱德勒 ➡ 取消约会的原因 ➡ 莫妮卡的假想 ➡ 钱德勒泪奔 ➡ 吉尔的报复

15

Episode

如果他们选择了不同的道路（上） / 170

感慨万千 ➡ 假想生活 ➡ 已婚妇女瑞秋 ➡ 没离婚的罗斯 ➡ 作家钱德勒 ➡ 大明星乔伊

16

Episode

如果他们选择了不同的道路（下） / 182

金融精英菲比被解雇 ➡ “千金公主”莫妮卡 ➡ 乔伊送戒指 ➡ 菲比失业 ➡ 忠贞和婚姻 ➡ 定情

17

Episode

女子防身术 / 194

开辟财路 ➡ 罗斯的“满御” ➡ 情人节自制礼物 ➡ 互换礼物 ➡ 乔伊的“双胞胎兄弟” ➡ 罗斯被误会

18

Episode

罗斯陷入师生恋 / 206

匿名表扬 ➡ 火灾 ➡ 争取试镜 ➡ 罗斯的师生恋 ➡ 约会遇到同事 ➡ 哪里才是乐土

19

Episode

乔伊的冰箱罢工了 / 218

罗斯的秘恋 ➡ 乔伊的冰箱罢工 ➡ 春假 ➡ “春游”和“度假”
➡ 需要一个舞伴 ➡ 瑞秋的男伴之战

20

Episode

乔伊试镜风波 / 230

麦克和奇思的故事 ➡ “压力山大” ➡ 人人都会犯错误 ➡ 回忆分手 ➡ 受到“压制”

21

Episode

罗斯“见家长” / 242

乔伊和“奇思”的主人不合 ➡ 保罗的魅力 ➡ 瑞秋也被迷住
➡ 先下手为强 ➡ 质问瑞秋 ➡ 四人约会

22

Episode

罗斯的爱情反击 / 254

罗斯背后说坏话 ➡ 干洗店的名人墙 ➡ 得罪了店老板 ➡ 周末别墅巧遇 ➡ 罗斯的策略 ➡ 婚礼预订风波

23

Episode

订婚戒指大作战 / 266

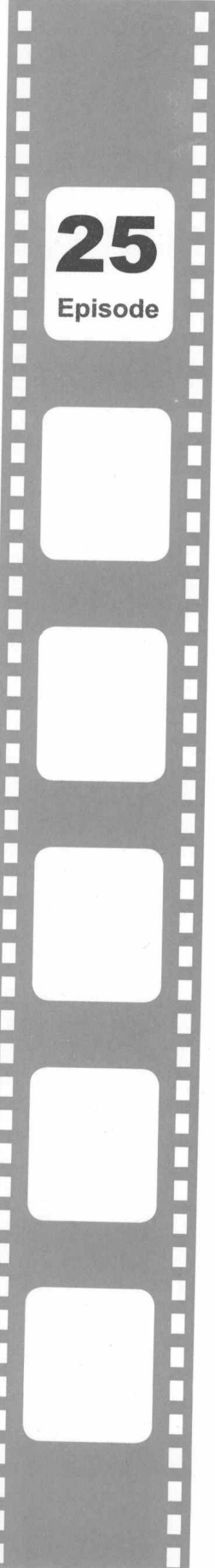
没带信用卡 ➡ 无止境的回忆和眼泪 ➡ 钱德勒“生气”了 ➡ 保罗敞开心扉 ➡ 买戒指

24

Episode

求婚大惊喜（上集） / 278

不看好罗斯的恋情 ➡ 参加慈善晚会 ➡ 两人有代沟，重逢理查德 ➡ 慈善晚会的竞拍 ➡ “不想”结婚



25

Episode

求婚大惊喜（下集） / 290

理查德求婚搅局 ➡ 钱德勒故布疑阵 ➡ 感情候补 ➡ “后备丈夫” ➡ 示威 ➡ 钱德勒和莫妮卡订婚

This is so unfair! She's got everything I want, and she doesn't have my mother. 这太不公平了！她拥有我想要的一切，而且**她没有我妈！**

——Monica

Why do you have to break up with her? Be a man, just stop calling.

干嘛非要**分手**？争气点儿，不要再打电话就行了。

——Joey

I'm not gonna smoke again. And if I do, I promise, I will hide it so much better from you.

我以后绝对不再**吸烟**了，如果忍不住又吸，我也保证不会再让你发现。

——Chandler

It's a known fact that lobsters fall in love and mate for life. You know what, you can actually see old lobster couples walkin' around their tank, ya know, holding claws like...

谁不晓得龙虾一旦**恋爱就会白头偕老**。你知道吗，你真的可以看到老龙虾夫妻，在水缸里爪子牵着爪子散步……

——Phoebe

You know honey, there is a thin line between love and hate, and it turns out that line is a scarf!

爱与恨只有**一线之隔**，何况这条线还是一条漂亮的围巾呢？

——Rachel

Welcome to the real world! It sucks. You're gonna love it!

欢迎来到现实的世界。这**里糟透了**，但你会喜欢的！

——Monica

I'm just a guy who stands up for what he believes in. A man with principles. 我只是坚持自己**信仰**的人，我是个有**原则**的人。

——Ross



本集精彩抢先看：离婚男酒后结“昏”；结婚的准备；大家的嘲笑；不想离婚；瞌睡虫回家；同意一起住

Episode 1 拉斯维加斯归来后



时间：00:00:09—00:00:55

地点：拉斯维加斯的酒店教堂内

片段一

人物：莫妮卡，钱德勒，罗斯，瑞秋，乔伊，菲比，值班员

事件：钱德勒和莫妮卡打算结婚，在教堂遇到了酒后去结婚的罗斯和瑞秋，以及听到消息赶去的乔伊和菲比。

精彩亮点



欧美通常的习惯是女子婚后冠夫姓，所以按照正规的称呼，此时罗斯和瑞秋分别应称为 Mr. Geller 和 Mrs. Geller。此处，这两位醉醺醺、疯疯癫癫的活宝用的不是姓而是名字，这是第一；第二，瑞秋还非常“大女子主义”地把自己的名字冠到了罗斯头上。成了“瑞秋她先生，你好吗？”

1

钱德勒和莫妮卡想瞒着朋友们去把婚结了，结果在教堂碰到了已分手的罗斯和瑞秋来结婚，这还没完，又看见只有革命友谊的乔伊和菲比互相招呼着，风一样冲进了教堂。这唯一一对正经情侣，此时只能先搞清楚状况了。

2

菲比可是混过街头的，区区一个死板的值班员胆敢像管小孩一样呵斥她，阻止她赶去参加好朋友的婚礼，是可忍孰不可忍！不过，这个一点就爆的火药桶，一看听到好朋友就立刻变回亲切甜美的她啦。

3

差点偷偷结了婚的钱德勒和莫妮卡，这时候正心虚得不知怎么才能解释自己为什么出现在教堂外，好不容易有了比较合理的理由，立马紧抓住这根救命稻草。不过，莫妮卡实在是有点用力过猛了，欲盖弥彰啊。

4

Ross: Hello, Mrs. Ross! (Throws some rice^①.)

Rachel: Well, hello. Mr. Rachel! 😊^①

Monica: Whoa!

Chandler: Oh, my God!

Joey: Come on, Pheebies! Hurry! Hurry! Hurry! Hurry!

Phoebe: Okay! Okay! Okay!

Chandler: Oh, my God! Is everybody getting married? 😊^②

Attendant: N — No running in the chapel^②!

Phoebe: Hey! Don't you^③ give me any of your... Hey! 😊^③

Chandler: Hey!

Joey: Hey!

Monica: What are you guys doing here?

Joey: Ross and Rachel left us a message^④ saying they were getting married! Isn't that why you guys are here?

Chandler: Yes! Well, that ... yes.

Monica: Why else would we be here? 😊^④

译文

(莫妮卡和钱德勒坐在教堂外等着结婚，这时罗斯和瑞秋从教堂里兴奋地走出来)

罗斯：你好啊，罗斯太太！(扔了一把米)

瑞秋：你也好啊，瑞秋先生！(也扔了一把米，两人从教堂离开)

莫妮卡：喔！

钱德勒：我的天啊！

乔伊：快点啊，菲比！快！快！快！快！（和菲比一前一后跑进教堂）

菲比：好啦！来啦！来啦！

钱德勒：苍天啊！每个人都要结婚了吗？（菲比和乔伊又从教堂里跑了出来）

值班员：（对菲比）不许在教堂里跑！

菲比：嘿！你可别给我下什么……（突然看见了站在一边的钱德勒和莫妮卡）嘿！

钱德勒：嘿！

乔伊：嘿！

莫妮卡：你们在这儿干什么呢？

乔伊：罗斯和瑞秋给我们留言说他们要结婚了！你们难道不是因为这个来的？

钱德勒：是！是啊……当然了。

莫妮卡：不然还能因为什么？

知识点拨

1. 这里要讲解一下出现在剧集中的场景：罗斯和瑞秋从教堂跑出来后，一人撒了一把米，这种习俗用英语讲解就是 shower of rice，是结婚仪式上的一个祝福项目，指大家向新婚夫妇头上撒生米 (uncooked rice)，这意味着生儿育女、多子多福，在美国十分流行。向新人撒东西的传统在中外都有，在西方可以追溯到古罗马和古埃及，甚至更早。大多数情况下撒的都是谷物和种子，象征着作物丰收和繁衍生息。
2. 英语中有几个词表示基督教活动场所，在中文中都翻译为“教堂”。这里出现的 chapel 多指医院、学校、皇宫等的附属教堂，或小礼拜室；cathedral 是一个教区内的总教堂、大教堂，通常直接由主教 (bishop) 掌管，多数有自己的建筑群；church 是教会场所的统称，一般指规模不是很大的社区、村镇等的教堂。
3. 一般情况下，否定祈使句不加主语，但这里加了主语 you，加强了语气，恶狠狠、凶巴巴的感觉一下子就出来了，非常生动。
4. leave a message 意思是“留个话”，可以是纸条，可以是口信，可以是网络留言，也可以是电话录音。如果情境中是一方替另两方传递信息，三者的关系可以用这个句子来理解：Shall I leave a message to him for you? 需不需要我替你给他留个信儿？这个句子也可以说成：Shall I leave him a message for you? 意思是一样的。

词汇加油站

hurry ['hʌri] 赶紧

marry ['mæri] 结婚

message ['mesɪdʒ] 信息

else [els] adv. 否则，要不然



本集精彩抢先看：离婚男酒后结“昏”；结婚的准备；大家的嘲笑；不想离婚；瞌睡虫回家；同意一起住



时间： 00:04:44—00:05:44

地点： 酒店餐厅内

片段二

人物： 莫妮卡，钱德勒，乔伊，菲比

事件： 钱德勒和莫妮卡都没做好结婚的准备，又不想伤对方的心，只好咨询朋友的意见。

精彩亮点



在自助餐厅，一定把钱吃回来！——可见“吃”是乔伊的一大特点。他的爱吃不拘种类、不拘时间、不拘场合，不管好吃难吃，不管撑得多难受，永远能再吃下一份甜点。我猜，他在拉斯维加斯的赌场上可没把钱赢回来，但是在“吃”这方面，他可是值得“信任”的。

1

要说世界上除了美食和美女还有什么最让乔伊挂怀，那一定是他的亲人和朋友，尤其是“最好的兄弟”钱德勒（见第二季第十四集手镯事件）。“钱德勒居然认为他最好的兄弟不是我是罗斯？他是不是想让罗斯当他的伴郎？不然他为什么不邀请我去婚礼？”相信这一定是乔伊惊喜地拥抱钱德勒之后复杂的心理活动，于是有了这句带着质问和威胁的话。

2

钱德勒苦恼于怎么才能既向莫妮卡表达出暂时不想结婚的意思，又不至于伤害自己的爱人，乔伊居然建议钱德勒说“你不是结婚的料”。这话如果被从小梦想着当新娘的莫妮卡听到，杀伤力一定比“我暂时不想跟你结婚”大千万倍。

3

原来，“不适婚”是姑娘们对浪子乔伊的评价，这话在乔伊听来毫不刺耳，反而让他如释重负，于是推己及人，觉得这个评价正适用于钱德勒目前的情况。但是他怎么能以偏概全呢？我只能说，乔伊啊，你可长点心吧。

4

Joey: Where is the waitress? I'm starving!

Chandler: It's a buffet, man.

Joey: Oh, here's where I win all my money back! ☹️¹

Chandler: Listen, I gotta talk to you! ^①

Joey: Sure! What's up? ^②

Chandler: Monica and I almost got married last night.

Joey: Oh, my God! That's huge! Wait a minute, why wasn't I invited? And who was going to be your best man? ^③ Don't say Ross. Do not say Ross! ☹️²

Chandler: Look, I just don't think Monica and I get ready to get married yet! You know? I mean, I love her and everything ^④, but seeing Ross and Rachel coming out of that chapel was like a, like a wake-up call that Monica and I are moving so fast. You know? And, how do I tell her without crushing her ^⑤?

Joey: Oh! Tell her she's not marriage material. ☹️³

Chandler: What?

Joey: Girls say it to me all the time! And believe me, if she's anything like me, she's just gonna be relieved. ☹️⁴

译文

乔伊：服务员呢？我快饿死了！

钱德勒：哥们儿，这是自助餐厅。

乔伊：噢，我在这儿肯定能把餐费吃回来！
(和钱德勒一起去取餐)

钱德勒：听着，我得跟你谈谈。

乔伊：没问题！怎么了？（手里拿着盘子，盛了满满一大盘蛋炒饭。钱德勒无语地看着他，他给钱德勒也盛了一小勺）

钱德勒：我和莫妮卡昨晚差点结婚了。

乔伊：噢，天啊！这可是大事！（拥抱钱德勒）等等，我怎么没接到邀请？你原来打算请谁当伴郎？别说是罗斯，别告诉我是罗斯！

钱德勒：你看，我只是觉得我和莫妮卡还没准备好要结婚！你明白吗？我的意思是，我爱她，我爱她的一切，但是看到罗斯和瑞秋从教堂里出来，这事儿就像，就像个警铃，让我意识到我和莫妮卡进展得太快了，明白吗？我怎么才能把这件事告诉她还不伤她的心呢？

乔伊：哦！就告诉她说她不是结婚的料。

钱德勒：啊？

乔伊：姑娘们都是这么跟我说的！相信我，她要是像我这样，听到这话肯定如释重负。

知识点拨

1. 这句话在口语中很常用，一般有两种使用情境：一是说话人遇到了问题，主动寻求他人的意见和帮助；二是说话人对他人的行为有自己的看法，提出自己的意见供其参考，或是觉得他人的做法不妥，希望其改正。类似的表达法是：I need a word with you.
2. “What's up?” 就是问对方“近来怎样”，它的使用类似于国人的“吃了吗”，有时确实是提出问题，也有很多情况下只是寒暄一下，打个招呼。回答后者的含义时可以说“Not much.” 或“Nothing.”，或者也回答“What's up?”。在这个语境中，钱德勒问乔伊能不能和他谈谈，所以乔伊回答的这句话是有实际意义的，即“怎么了，有什么事？”
3. best man 词面意思是“最好的人选”，作为词组有一个特定的意思，即“伴郎”。这个说法源于很久以前的苏格兰婚俗，当时流行抢婚，新郎挑选出来一起去抢新娘的人一定是强壮、聪明，和自己非常亲密的伙伴，即“最好的人选”。现在，这个风俗早已消失，但这个词组使用至今。
4. and everything 意即“一切”，与之词型相似的口语还有 like everything，但二者含义不同，后者有“使劲地，拼命地，有效地”的意思。
5. crush sb. 即“伤某人的心”，是俚语用法，含义即 break someone's heart。美语中还有一个非常常见的用法 have a crush on sb.，它的意思则是“迷恋上了某人”。

词汇加油站

starve [stɑ:(r)v] ❶ 饥饿

buffet [bʌ'fei] ❷ 自助餐

huge [hju:dʒ] ❷ 极大的

wake-up call 警钟

material [mə'tiəriəl] ❷ 材料

relieve [ri'li:v] ❶ 使放心



本集精彩抢先看：离婚男酒后结“昏”；结婚的准备；大家的嘲笑；不想离婚；瞌睡虫回家；同意一起住



时间：00:06:59—00:08:16

地点：酒店餐厅内

片段三

人物：莫妮卡，钱德勒，罗斯，瑞秋，乔伊，菲比

事件：罗斯和瑞秋在提醒下突然意识到他们昨晚喝醉后结了婚，朋友们嘲笑罗斯是“离婚男”，罗斯对此反应很激烈。

精彩亮点



罗斯认为，让喝醉酒的人结婚就是不对的，这是不是因为他太郁闷了，下意识想把责任多少分一些给他人？乔伊却说在拉斯维加斯结婚的人有几个没喝醉？老兄，其实你不懂罗斯的心。不过，说实话，罗斯和瑞秋这婚结得还没过家家郑重呢，是有点问题。

1

说起婚姻经验，六位老友里只有罗斯最有发言权。继两次令人哭笑不得的失败结局之后，罗斯又一次错误地踏入了婚姻，钱德勒就揶揄他：离婚他又不是头一回，还能不认识个专业的律师？再说，光顾频率这么高，“买二送一”也是应该的嘛。不得不说，这个笑话有点狠。

2

好好说着话，乔伊突然开始笑，笑容还意味深长，好像参透了什么重大秘密。罗斯说的是“annulment”废除，乔伊却理解成了切除手术什么的——他应该是把这个词想成和“anal”（肛门的）有关的東西了。没文化，真可怕！

3

钱德勒的玩笑正中罗斯的痛处，罗斯强装镇定，自认为找到了有力的反驳理由。听听，这话说得多得意——“笑吧，笑话你自己吧！”不知为什么，觉得他这语气和表情有点像小孩子吵架。

4

菲比第一个把罗斯称为“离婚男”，大家深以为然，纷纷点头赞成，没觉得有任何不妥。一点面子都不给罗斯留，真是一群“好”损友。再多的辩白都是无益，罗斯只能默默地承受了这个“光荣称号”了。

5

Ross: I... They would not let us get married when we were that drunk!

Joey: They let you get married when you're drunk! Most people who get married in Vegas^① are drunk! 😊¹

Phoebe: Hell, I'm drunk right now! What? I can't have a mimosa with breakfast^②? I'm on vacation!

Monica: What are you guys gonna do?

Rachel: Well, I guess we just find a divorce lawyer^③?

Chandler: Well, I think, I think. Ross already has one. 😊^② Now, this one's free, right? Because you paid for the first two, so the third one's free.

Ross: Laugh it up^①, but the joke's on you^⑤. 😊^③ Because we don't need to get divorced, Okay? We ... we're just gonna get an annulment.

Joey: An annulment? Ross! I don't think surgery's the answer here. 😊^④

Phoebe: Oh, oh, that's your thing^⑥.

Ross: What?

Phoebe: You're thing. You're thing. Y'know? You're the guy who gets divorced.

All: Oh, yeah! 😊^⑤

译文

罗斯: 我……他们就不该在咱们喝得那么醉的时候让咱们结婚!

乔伊: 他们当然让喝醉的人结婚啦! 在拉斯维加斯结婚的大多数人都是醉醺醺的!

菲比: 见鬼, 我现在就喝醉了! (所有人都转头看着她) 怎么? 我早上就不能来一杯“含羞草”? 我在度假呢!

莫妮卡: 你俩打算怎么办?

瑞秋: 呃, 我猜我们得去找个离婚律师?(看着罗斯)

钱德勒: 我觉得啊, 我觉得罗斯已经有个离婚律师了。这次得免费吧? 因为你都付了两次钱了, 第三次应该不用花钱了。

罗斯: 笑吧, 不过得笑你自己。因为我们不用打离婚官司, 我们……我们只用废除注册就行了。

乔伊: 废掉? 罗斯! 我觉得手术可解决不了这个问题。

菲比: 哦, 哦, 原来这是你的招牌啊。

罗斯: 什么?

菲比: 你的招牌, 你的标签, 懂吗? 你就是“离婚男”。

所有人: 对哦!

知识点拨

1. 这里的 Vegas 即 Las Vegas, 也就是“拉斯维加斯”, 是美国内华达州的巨型旅游城市, 也是“世界结婚之都”。那里有个永不关门的婚姻登记处, 平均每年都有十多万对男女来到这里登记结婚, 其中外地人和外国人占 65%~70%。在这里, 只需出示证明文件和驾照并支付登记手续费, 就可以在 15 分钟内拿到结婚执照, 领取执照后只要在 1 年之内在内华达州举行有证婚人公证的结婚仪式, 婚姻就正式成立。剧中的 annulment “废除”的就是这个婚姻登记。
2. mimosa 是“含羞草”, 这里指一种鸡尾酒。这种酒盛放在高脚杯里, 用三份香槟加两份冰冻橙汁再加上装饰而成, 也常用糖浆和樱桃来配色。它的色泽和鲜黄色的含羞草非常相似, 因而得名。在英国, 它的别名叫 Buck's Fizz。一般人只在晚上喝酒, 更少有一大早就喝鸡尾酒的, 以免影响一天的事务。不过如果是在度假, 那就可以理直气壮地来一杯啦。
3. divorce lawyer 就是指“婚姻律师”, 也称为 family lawyer, 专门为客户处理家庭中的各种问题, 包括拟定婚前协议、领养孩子及离婚时的财产分割、子女抚养权、赡养费等。需要注意的是: divorce 即“离婚”, 指通过法律结束现有婚姻; annulment 则指“宣判婚姻无效”, 主要原因有年龄问题、重婚等, 等于这次婚姻没有发生过。
4. laugh it up 意思是“放声大笑”。需注意的是一个形似词组 laugh up 或 (in) one's sleeve, 词面意思是“掩面而笑”, 表达“幸灾乐祸”的意思。
5. a joke on sb. 表示“对某人开玩笑”, 动词的用法是 joke with sb.。需要注意的是, 与它近义的 kid 是及物动词, 表达相似的意思时直接用 kid sb.。
6. thing 的用法非常多, 这里有“特征, 特质”的意思, 类似于 quality 的含义。如: The thing people love about her is that she is really hard working. 她惹人喜爱之处就是工作非常努力。



词汇加油站

drunk [drʌŋk] **ad.** 酒醉的

mimosa [mi'məʊzə] **n.** 含羞草

vacation [vei'keɪʃ(ə)n] **n.** 假期

divorce [di'vɔ:s] **n.** 离婚

annulment [ə'nʌlmənt] **n.** 取消, 废止, 注销

surgery ['sɜ:dʒəri] **n.** 外科手术